

Une belle bagarre

Le plaideur raconte comment quatre individus ont attaqué en plein jour et en pleine rue le jeune garçon après lequel il soupirait et s'en sont pris aussi à lui-même .

Συνδραμόντων ἀνθρώπων πολλῶν καὶ ἀγανακτούντων τῷ πράγματι καὶ δεινὰ φασκόντων εἶναι τὰ γινόμενα, τῶν μὲν λεγομένων οἱ τέτταρες οὐδὲν ἐφρόντιζον, Μόλωνα δὲ τὸν κναφέα καὶ ἄλλους τινὰς ἐπαμύνειν ἐπιχειροῦντας συνέκοπτον.

Αὐτοῖς δ' ἤκουσιν παρὰ τὴν Λάμπωνος οἰκίαν ἐγὼ μόνος οἰχομένος ἐντυγχάνω, δεινὸν δὲ νομίζων καὶ αἰσχρὸν εἶναι περιδεῖν οὕτως βιαίως καὶ ἀνόμως ὕβριζόμενον τὸν νεάνισκον τοῦτον, ἐπιλαμβάνομαι αὐτοῦ βοηθήσων.

Οὔτοι δέ, διότι μὲν τοιαῦτα παρενόμουν εἰς ἐκεῖνον οὐκ ἀπεκρίνοντο ἐμοὶ ἐρωτῶντι, ἀφέμενοι δὲ τοῦ μειρακίου, ἐμὲ ἔτυπτον. Μάχης δὲ γιγνομένης καὶ τοῦ μειρακίου ἀμυνομένου καὶ τούτων ἡμᾶς βάλλοντων καὶ τῶν παραγιγνομένων ὡς ἀδικουμένοις ἡμῖν ἀπάντων ἐπικουροῦντων, τὰς κεφαλὰς συνετριβόμεθα ἅπαντες.

Μόλωνα τὸν κναφέα *Molon le foulon* (artisan qui prépare la laine)

ἐπαμύνω *venir à la rescousse, porter secours*

ἐπιλαμβάνομαι (+ génitif) *faire corps avec, s'agripper à*

διότι (interrogatif indirect) *pour quelle raison, pourquoi*

ἀφέμενοι (participe aoriste moyen) *ayant relâché* (+ génitif)

οἱ παραγιγνόμενοι *les passants, les badauds*

ἐπικουρέω-ῶ = ἐπαμύνω

συντριβῶ *frotter l'un contre l'autre, faire se heurter*